

## TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| Introduction .....                                      | 7  |
| 1. LEXIQUE .....  | 9  |
| 1.1 Confusion des parties du discours .....             | 9  |
| 1.1.1 Confusion des adverbes et des adjectifs .....     | 9  |
| 1.1.2 Confusion des substantifs et des adjectifs .....  | 9  |
| 1.1.3 Confusion des verbes et des substantifs .....     | 10 |
| 1.2 Néologismes erronés .....                           | 10 |
| 1.2.1 Néologismes erronés par parties du discours ..... | 11 |
| 1.2.2 Néologismes erronés selon les composants .....    | 11 |
| 1.2.2.1 Suffixes .....                                  | 11 |
| 1.2.2.2 Préfixes .....                                  | 13 |
| 1.2.2.3 Radicaux .....                                  | 13 |
| 1.2.3 Calques lexicaux .....                            | 13 |
| 1.2.3.1 Calques du russe .....                          | 14 |
| 1.2.3.2 Calques de l'anglais .....                      | 14 |
| 1.2.4 Emprunts lexicaux erronés .....                   | 15 |
| 1.3 Interférences intra- et intralinguistiques .....    | 16 |
| 1.3.1 Faux amis .....                                   | 16 |
| 1.3.2 Erreurs lexicales .....                           | 18 |
| 1.3.2.1 Les formes lexicales déviantes .....            | 18 |
| 1.3.2.2 Causes de leur production .....                 | 19 |
| 1.3.2.3 Classification des erreurs lexicales .....      | 21 |
| 1.3.2.4 Décisions erronées... ..                        | 23 |

|   |    |
|---|----|
| 1.4 Registres .....   | 24 |
| 1.4.1 Registre trop relevé .....                            | 24 |
| 1.4.2 Registre trop familier .....                          | 25 |
| 1.4.3 Tautologie .....                                      | 25 |
| 1.5 Conclusions .....                                       | 25 |
| <br>  |    |
| 2. ORTHOGRAPHE .....  | 27 |
| 2.1 Remarques préliminaires .....                           | 27 |
| 2.2 Orthographe lexicale .....                              | 29 |
| 2.2.1 Omission d'un ou plusieurs éléments .....             | 30 |
| 2.2.1.1 Omission de voyelles muettes .....                  | 30 |
| 2.2.1.2 Omission d'un diacritique .....                     | 32 |
| 2.2.1.3 Omission de consonnes muettes en position finale .. | 34 |
| 2.2.1.4 Dans les groupes de lettres .....                   | 35 |
| 2.2.1.5 Omission de syllabes .....                          | 36 |
| 2.2.2 Ajout d'éléments .....                                | 36 |
| 2.2.2.1 Ajout de voyelles .....                             | 36 |
| 2.2.2.2 Ajout de signes diacritiques .....                  | 38 |
| 2.2.2.3 Ajout de consonnes .....                            | 39 |
| 2.2.3 Remplacement de graphèmes .....                       | 40 |
| 2.2.3.1 Remplacement de consonnes muettes .....             | 41 |
| 2.2.3.2 Remplacement d'une voyelle par une autre .....      | 41 |
| 2.2.3.3 Remplacement d'une consonne par une autre .....     | 42 |
| 2.2.3.4 Remplacement de signes diacritiques .....           | 42 |
| 2.2.3.5 Interversions .....                                 | 42 |
| 2.2.4 Transcription de phonèmes .....                       | 42 |
| 2.2.4.1 Graphie de certains sons vocaliques .....           | 43 |
| 2.2.4.2 Graphies de certains phonèmes consonnantiques ....  | 46 |
| 2.2.4.3 Autres erreurs d'orthographe .....                  | 48 |
| 2.2.5 Causes des erreurs d'orthographe lexicale .....       | 50 |
| 2.3 Orthographe grammaticale .....                          | 51 |
| 2.3.1 Marques du genre .....                                | 51 |

|   |     |
|---|-----|
| TABLE DES MATIÈRES  | 161 |
| 2.3.2. Marques du pluriel .....                                 | 52  |
| 2.3.3 Formes verbales .....                                     | 54  |
| 2.3.3.1 Formes existantes mal employées .....                   | 54  |
| 2.3.3.2 Formes inexistantes .....                               | 55  |
| 2.3.4 L'article .....   | 56  |
| 2.4 Erreurs dans les formes composées .....                     | 57  |
| 2.4.1 Erreurs de forme dans les temps composés .....            | 57  |
| 2.4.2 Erreurs de forme dans les autres formes analytiques ..... | 59  |
| 2.4.2.1 Locution adverbiale mal formée .....                    | 59  |
| 2.4.2.2 Locutions prépositionnelles mal formées .....           | 60  |
| 2.4.3 Erreurs dans les locutions figées .....                   | 61  |
| 2.4.3.1 Présence / absence de déterminant .....                 | 61  |
| 2.4.3.2 Choix erroné du plérème .....                           | 61  |
| 2.4.3.3 Contamination de deux idiotismes .....                  | 62  |
| 3. GRAMMAIRE .....  | 63  |
| 3.1 L'expression du genre .....                                 | 63  |
| 3.1.1 Types d'erreurs dans les marques du genre .....           | 64  |
| 3.1.1.1 L'erreur n'est marquée que par l'article .....          | 64  |
| 3.1.1.2 L'erreur touche l'adjectif ou le participe .....        | 64  |
| 3.1.1.3 Erreurs sur le genre au pluriel .....                   | 65  |
| 3.1.1.4 Accord erroné .....                                     | 65  |
| 3.1.2 Influence du genre du substantif russe .....              | 66  |
| 3.2 L'expression du nombre .....                                | 68  |
| 3.2.1 Erreur dans l'expression du nombre du substantif .....    | 68  |
| 3.2.1.1 Erreur dans l'emploi des <i>pluralia tantum</i> .....   | 68  |
| 3.2.1.2 Choix erroné de la marque du pluriel du substantif ..   | 69  |
| 3.2.1.3 Erreurs dans les marques du plur. des déterm. ....      | 70  |
| 3.2.2 Accord du participe ou de l'adjectif au pluriel .....     | 71  |
| 3.2.3 Accord erroné en genre et en nombre .....                 | 71  |
| 3.2.4 Erreurs dans l'accord du sujet et du verbe .....          | 72  |
| 3.2.5 Conclusions .....   | 73  |

|  |    |
|--|----|
| 3.3 L'expression du degré et de la comparaison .....   | 74 |
| 3.3.1 Erreurs dans l'expression de l'intensité .....   | 74 |
| 3.3.2 Erreurs dans l'expression de la comparaison .....  | 74 |
| 3.3.3 Expression de la limite de la qualité .....  | 75 |
| 3.4 L'expression du défini / indéfini, le partitif.....  | 75 |
| 3.4.1 Article défini au lieu de l'indéfini ou du partitif .....                                      | 76 |
| 3.4.1.1 L'indéfini indique l'appartenance du référent<br>à un ensemble de référents identiques ..... | 76 |
| 3.4.1.2 L'indéfini introduit un élément nouveau<br>dans le discours .....                            | 77 |
| 3.4.1.3 Combinaison de plusieurs facteurs .....  | 78 |
| 3.4.1.4 Dans les idiotismes .....  | 78 |
| 3.4.1.5 Expression de la quantité .....  | 78 |
| 3.4.2 Indéfini au lieu de défini .....   | 79 |
| 3.4.2.1 L'article défini introduit un référent unique .....  | 79 |
| 3.4.2.2 L'article défini introduit un substantif<br>de sens général .....                            | 80 |
| 3.4.2.3 L'article défini marque le déjà dit dans le discours .                                       | 80 |
| 3.4.2.4 <i>des # les</i> .....   | 81 |
| 3.4.3 Omission erronée de l'article .....  | 81 |
| 3.4.3.1 Omission de l'article selon la fonction syntaxique<br>du substantif .....                    | 82 |
| 3.4.3.2 Avec des adjectifs indéfinis .....   | 83 |
| 3.4.3.3 Avec les numéraux .....  | 83 |
| 3.4.3.4 Avec certains pronoms .....  | 84 |
| 3.4.3.5 Omission de l'article partitif .....   | 84 |
| 3.4.4 Article superflu .....   | 84 |
| 3.4.4.1 Article superflu dans [N <sub>1</sub> cop. N <sub>2</sub> ] .....                            | 84 |
| 3.4.4.2 Article superflu en apposition .....   | 85 |
| 3.4.4.3 Article superflu avec un nom propre .....  | 85 |
| 3.4.4.4 Article superflu avec certains verbes<br>ou locutions verbales .....                         | 85 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.4.4.5 Article ou déterminant superflu après certains mots de liaison .....                              | 85  |
| 3.4.4.6 Emploi erroné de l'article avec les déterminants .....  | 86  |
| 3.4.5 Partitif au lieu de l'indéfini .....  | 87  |
| 3.4.6 Erreurs sur l'article dans certaines constructions .....  | 88  |
| 3.4.6.1 Dans les constructions indiquant la date .....  | 88  |
| 3.4.6.2 Non-application de la règle <i>de # des</i> .....   | 88  |
| 3.4.6.3 Erreurs dans les constructions négatives .....  | 89  |
| 3.4.6.4 Erreurs dans [art. <sub>1</sub> N <sub>1</sub> <i>de</i> art. <sub>2</sub> N <sub>2</sub> ] ..... | 90  |
| 3.4.7 Autres déterminants (« adjectifs non qualificatifs ») .....   | 93  |
| 3.4.7.1 L'article au lieu du possessif .....  | 93  |
| 3.4.7.2 L'article défini au lieu du démonstratif .....  | 93  |
| 3.4.7.3 <i>quelque</i> au lieu de l'indéfini .....  | 94  |
| 3.4.7.4 Erreurs dans l'emploi de <i>tel</i> .....   | 94  |
| 3.5 L'expression de la voix, du temps et du mode du verbe .....   | 96  |
| 3.5.1 Formes active, passive et pronominale .....   | 96  |
| 3.5.1.1 Actif # passif .....  | 96  |
| 3.5.1.2 Passif # actif .....  | 96  |
| 3.5.1.3 Pronominal # actif .....  | 96  |
| 3.5.1.4 Actif # pronominal .....  | 97  |
| 3.5.2 Erreurs dans les constructions impersonnelles .....   | 97  |
| 3.5.2.1 <i>On # il</i> .....  | 97  |
| 3.5.2.2 Usage erroné de <i>on</i> .....   | 98  |
| 3.5.2.3 Emploi abusif de la tournure impersonnelle .....  | 98  |
| 3.5.3 Erreurs dans le choix du temps .....  | 98  |
| 3.5.3.1 Passé composé / imparfait # présent .....   | 98  |
| 3.5.3.2 Imparfait # passé composé et l'inverse .....  | 99  |
| 3.5.3.3 Erreurs de concordance .....  | 99  |
| 3.5.4 Erreurs sur les participes présents et les gérondifs .....  | 100 |
| 3.5.4.1 P <sub>2</sub> # P <sub>1</sub> .....   | 100 |
| 3.5.4.2 P <sub>2</sub> # P <sub>1</sub> composé .....   | 101 |
| 3.5.4.3 P <sub>1</sub> # P <sub>2</sub> .....   | 101 |

|  |     |
|--|-----|
| 3.5.4.4 P <sub>1</sub> # gérondif .....  | 101 |
| 3.5.4.5 P <sub>1</sub> composé # gérondif .....  | 101 |
| 3.5.5 Confusion des modes .....  | 101 |
| 3.5.5.1 Indicatif # subjonctif .....   | 102 |
| 3.5.5.2 Subjonctif # indicatif .....   | 102 |
| 3.5.5.3 Confusion du subjonctif et du conditionnel .....                                 | 103 |
| 3.5.5.4 Indicatif futur ou conditionnel après <i>si</i> .....                            | 103 |
| 3.6 Expression de la causalité .....   | 103 |
| 3.6.1 Mauvais choix du verbe .....   | 104 |
| 3.6.2 Mauvaise utilisation de la construction .....                                      | 104 |
| 3.7 Expression de la transitivité / intransitivité .....                                 | 105 |
| 3.7.1 Erreurs sur la catégorie du complément .....                                       | 106 |
| 3.7.2 Erreurs dans le choix de la préposition .....                                      | 106 |
| 3.7.2.1 Syntagme nominal .....   | 106 |
| 3.7.2.2 Syntagme adjectival .....  | 107 |
| 3.7.2.3 Syntagme verbal .....  | 108 |
| 3.7.2.4 Conclusion .....   | 112 |
| 3.7.3 Les règles de l'interlangue pour le choix de la<br>préposition .....               | 112 |
| 3.7.4 Erreurs dans les syntagmes [V + prép. + circ.] .....                               | 114 |
| 3.7.4.1 Compléments de lieu et de temps .....  | 114 |
| 3.7.4.2 Autres cas .....   | 115 |
| 3.7.5 Syntagmes adverbiaux, pronominaux, numéraux .....                                  | 115 |
| 3.7.6 Erreur dans l'expression de l'attribut [N <sub>1</sub> cop. N <sub>2</sub> ] ..... | 116 |
| 3.7.7 Choix de la conjonction dans les subordonnées .....                                | 117 |
| 3.7.8 Conclusions .....  | 117 |
| 3.8 L'expression de la personne par les pronoms .....                                    | 118 |
| 3.8.1 Les pronoms personnels .....   | 118 |
| 3.8.2 Les pronoms démonstratifs .....  | 119 |
| 3.8.2.1 Confusion de formes paronymiques .....   | 119 |
| 3.8.2.2 Omission du démonstratif avec une proposition<br>relative .....                  | 119 |

| TABLE DES MATIÈRES   |  | 165 |
|--|--|-----|
| 3.8.2.3 Erreurs dans l'emploi de <i>celui</i> .....                    |  | 120 |
| 3.8.2.4 <i>Celui</i> # <i>celui-ci</i> / <i>celui-là</i> .....         |  | 121 |
| 3.8.3 Les pronoms relatifs .....                                       |  | 121 |
| 3.8.4 Conclusions .....  |  | 122 |
| 3.9 L'expression de la négation et de l'interrogation .....            |  | 122 |
| 3.9.1 Emploi d'une particule superflue .....                           |  | 123 |
| 3.9.2 Particule omise .....  |  | 124 |
| 3.9.3 Confusion <i>aussi</i> # <i>non plus</i> après la négation ..... |  | 124 |
| 3.9.4 L'interrogation directe .....                                    |  | 124 |
| 3.10 Ordre des mots et ponctuation .....                               |  | 125 |
| 3.10.1 Ordre des mots .....  |  | 125 |
| 3.10.1.1 Membres de la phrase intervertis .....                        |  | 125 |
| 3.10.1.2 Intersion de l'adverbe .....                                  |  | 126 |
| 3.10.1.3 [adj. + N] # [N + adj.] / [N + adj.] # [adj. + N] .....       |  | 126 |
| 3.10.1.4 Place de <i>tel</i> .....                                     |  | 127 |
| 3.10.1.5 Place des pronoms .....                                       |  | 127 |
| 3.10.1.6 Ordre des propositions dans la phrase complexe ...            |  | 127 |
| 3.10.1.7 Conclusion .....  |  | 127 |
| 3.10.2 La ponctuation .....  |  | 127 |
| Conclusion.....  |  | 129 |
| Index .....  |  | 133 |